

**CABECERA****YACIMIENTO:** Ermita de San Juan de Treviño (Treviño, Burgos)**MUNICIPIO:** Treviño**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5261**N. INV:** Ermita de San Juan de Treviño (Treviño, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** ERMITA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Caliza parduzca**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Consecratio**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 60 x 130 cm**NÚMERO DE LÍNEAS:** 15**H. MAX. LETRA:** 2,6 cm**H. MIN. LETRA:** 2,4 cm**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Ad co(n)servacione(m):memorie:futuroru(m):D(omi)n(u)s:Futtunius:de:Marq(u)iniz:archipresbiter:de:/

T(r)uino:fecit:sculpi:p(re)senti:silice:q(uo)d:villa:ista

fuit:et:eccl(es)ia:populata:p(er):D(omi)n(u)m:san(c)/tiu(m):Regem

Navarre:ac:p(er):ep(iscopu)m:Calacurritanu(m):Do(mi)n(u)m:Rodericu(m) anno D(omi)ni:M:C . LX:I:et / transivit:p(er)

conca(m)biu(m):ad:D(omi)nium:D(omi)ni:Alfonsi:regis:Castelle:pro:Miranda:Me(n)davia:/ (e)t:Lagarra:

vidilicet:(e)t:aliaru(m):villaru(m):r[eg]ni:Navarre:q(ua)s:ide(m):rex:Castelle:tenebat:in:re/gno:illo:anno:D

(omi)ni:M:CC:(e)t:tande(m):hec:{ chrismo } eccl(es)ia:fuit:dedicata:p(er):D(omi)n(um):Aznaru(m):/

Calagurritanu(m):(e)t:calciatensem:{ chrismo } ep(iscopu)m:ad:p(re)ces:Furtuni:archip(re)sbiti:/

memorati:anno:D(omi)ni:Mº:CºC:LI:{ chrismo } mense:u(i)lio:regnante:rege:/ Ferdina(n)do:in:Castella:di

{chrismo} daco:lupi:p(er)stimonario:de T(r)uvino / et:in:honore:s(an)c(t)i Ih(es)is:{chrismo}  
 b(a)b(tist)e:II:d(ome)nica:ip(s)ius:me(n)sis / iulii:do(mi)n(u)s:Aznarius:ep(iscopu)s:Calagurritanus  
 co(n)secrav(it):ista(m):eccl(es)i(am):(e)t:posuit ibi reliq(ui){chrismo}as:S(an)c(t)oru(m):mrm:et Meterii/  
 (e)t Celedonii:dedito:indulgenci{chrismo}as:p(er)petuas:XL:dieru(mç):o(mn)ibus:i(n):q(uod)lib[et]:/  
 an(n)o:q(ui):i(n):aniv(er)sario:dedicatio(n)is:c(on)vene  
 {chrismo}rit:eade(m):orare:p(er):eode(m):ep(iscop)o · e(t) pro:/ benefactorib(us):istius:eccl(es)ie:

{Chrismo}:Xp(ristu)s, Alpha Omega. Ih(esu)s D(eu)s.

Lectura dada por Castresana López 2015, 297.

**APARATO CRÍTICO:**

1 conservationem Landázuri

memoriae Landázuri

M A R Q N I Z y A R C H P R E S B I T E R Portilla.

2 dominus furtunius de marquiniz archipresbiter de trivino fecit sculpi presenti sílice quod Landázuri  
 om.

fuit Landázuri om.

fuit fundata Landázuri ad.

populata Landázuri ad.

por Landázuri

sanitum Landázuri.

3 Navarrae Landázuri

sem. Landázuri ad.

quingagesimo Landázuri

4 cambium Landázuri

nostrum Veldico Landázuri om.

castellae Landázuri.

5 villelicet Landázuri

Regis Navarrae quas Landázuri

Q A S Portilla

Castellae Landázuri

6 haec Landázuri

7 calagurritanemsem Landázuri

calceatem em Landázuri Fortunii A rchipresviteri Landázuri

8 centesimo Landázuri

9 prestimemario Landázuri

T V I N O Portilla

10 beati Landázuri

11 A znarus Landázuri

A SN A RIUS Portilla

12 et Landázuri om.  
Emeterij Landázuri

13 indulgentias Landázuri  
DI BUS Pôrtillo

14 quin Landázuri  
Q Portilla

15 BENEF AC TOR IB Portilla  
ecclesiae Landázuri.

#### **TRADUCCIÓN:**

Para la memoria futura, don Fortunio de Marquínez, arcipreste de Treviño, mandó esculpir en esta lápida, que esta villa y su iglesia fue poblada por don Sancho, rey de Navarra, y por el obispo de Calahorra don Rodrigo, en el año del Señor 1161 y pasó después al dominio del rey de Castilla don Alfonso, en permuta por Miranda, Mendavia, Larraga y otras villas del reino de Navarra que tenía bajo su dominio dicho rey de Castilla en el año del Señor 1200. Y, finalmente, esta iglesia fue dedicada por don Aznar, obispo de Calahorra y La Calzada, por las preces del referido arcipreste Fortunio, el año del Señor 1251, reinando don Fernando en Castilla y siendo prestamero de Treviño Diego López, en honor de San Juan Bautista en el segundo domingo del mismo mes de julio. El obispo de Calahorra don Aznar consagró esta iglesia y puso en ella las reliquias de los santos mártires Emeterio y Celedonio y acordaron cuarenta días de indulgencia perpetua a todos los que, en cualquier año, acudan a ella en el aniversario de su dedicación a orar por dicho obispo y los bienhechores de esta iglesia. Cristo, Principio y Fin. Jesús, Dios.

Traducción dada por Castresana López 2015, 297.

#### **COMENTARIO:**

La inscripción recoge cómo el rey Sancho VI de Navarra reconquistó casi todas las tierras que habían sido de Navarra hasta los montes de Oca, así como la invasión de Álava por parte de Alfonso VIII en 1199.

#### **EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Castresana López 2015, 297.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** DOS PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción presenta un buen estado de conservación. Diversos caracteres conservan la pigmentación negra original.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura pregótica mayúscula. La relación modular -entre altura y anchura de las letras- tiende a ser mayor frente a su anchura y hay mayor cantidad de letras unciales frente a las capitales. El caso de la alternancia entre la E capital y uncial es preclaro, hay mayor número de las primeras. Destaca la D de AD en la primera línea, cuyo diseño es novedoso. Sobre los signos de abreviación, encontramos el signo de ET, formado por un trazo horizontal superior y un asta vertical a su

derecha. El signo común de abreviación es el trazo horizontal superpuesto a la palabra abreviada, con valor específico de -m o general como en QUAS (Castresana López 2015, 297).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

#### FECHA HALLAZGO:

#### CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

**DATACIÓN:** 9 de julio de 1251, siglo XIII.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción. En lo tocante al sistema de datación, se encuentra la fórmula anno Domini debido a un influjo navarro y, por ende, francés (Castresana López 2015, 297).

**CONTEXTO HALLAZGO:** La inscripción se encuentra empotrada sobre el dintel de la puerta sur de la ermita de San Juan de Treviño (Treviño, Burgos).

#### OBSERVACIONES ARQUEOL.:

### BIBLIOGRAFÍA

#### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5261; Castresana López, Álvaro (2015) Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 297. Quirós Castillo, Juan Antonio (2011) "L'eccezione che conferma la regola? Incastellamento nella valle del'Ebro nel X secolo: il castello de Treviño", Archeologie Medievale XXXVIII, pp.113-136. Aquí p. 119. Martínez Díez, Gonzalo S.I. (2010) "El condado de Treviño: un enclave histórico", Estudios Mirandeses, n° 30, pp. 5-6. Portilla Vitoria, Micaela Josefa y Eguia López de Sabando, José (1968) Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria, vol. II, Arciprestazgo de Treviño-Albaina, Vitoria, p. 217. García Sainz de Baranda, Julián (1942) "El Condado de Treviño. Notas históricas geográficas", año XXL, n° 78, pp. 23-25; (1945), año XXIV, n° 90, pp. 23-25. Landázuri Romarate, Joaquín José (1921) Treviño Ilustrado, Vitoria, p. 17.

#### BIBL. ARQUEOL.:

#### IMÁGENES



Captura



**Ermita de San Juan**